



**NATIVITY of  
the HOLY VIRGIN**  
Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin  
Russian Orthodox Greek Catholic Church

1220 Crane Street  
Menlo Park, CA 94025  
Phone: (650) 326-5622  
Website: [tserkov.org](http://tserkov.org)  
Email: [mkorolev@svots.edu](mailto:mkorolev@svots.edu)

Archpriest Michael Korolev, Rector

**Vigil:** every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

**Bulletin # 29**                      **Sunday, February 2, 2025**                      **Tone 8**

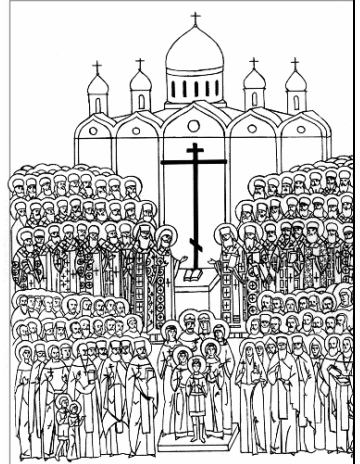
**Today's Scripture Readings**

Matins *Gospel:* (11) **John 21:15-25**  
Liturgy: *Epistle:* **2 Timothy 3:10-15; Romans 8:28-39**  
*Gospel:* **Luke 18:10-14; 21:8-19**

**Parish Schedule**

11 Tuesday 5:30 PM OCF (Stanford University)  
11 Tuesday 6:30 PM Theater Rehearsal  
12 Wed. 4:15 PM CGS Class (ages 3-6)  
12 Wed. 6:00 PM **Parish Council Meeting (Zoom)**  
13 Thursday 4:15 PM CGS Class (ages 7-10)  
**14 Friday 6:00 PM Festal Vigil**  
**15 Saturday 9:00 AM Presentation of the Lord. Liturgy**  
15 Saturday 2:30 PM Theater Rehearsal  
15 Saturday 5:00 PM Vigil  
15 Saturday 7:00 PM Confession  
16 Sunday 9:00 AM Confession  
16 Sunday 10:00 AM Divine Liturgy

**NEW MARTYRS AND CONFESSORS  
OF RUSSIA**



**Fasting Days**

**FAST FREE WEEK**



**In this Issue**

Troparia & Kontakia .....	2
Epistle.....	3
Gospel .....	5
Announcements .....	7

**Dear Visitors:** A warm welcome to those who are worshipping with us!  
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.

**Дорогие Гости:** Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!  
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

**Place a notice in the bulletin**

Email [mkorolev@svots.edu](mailto:mkorolev@svots.edu) or call (650) 326-5622  
Notices must be submitted no later than  
Thursday for the following Sunday.

**Support our Bulletin**

If you are interested in sponsoring the Bulletin, please contact the church office for the dates you want. Immediate payment is not required, but advance reservations are needed. The donation is \$25 a week; \$100 a month.



## Тропарь воскресный, глас 8

С высоты снизшел еси, Благоутробне, / погребение приял еси тридневное, / да нас свободиши страстей, / Животé и воскресение наше. Господи, слава Тебé.

## Resurrectional Troparion (Tone 8):

Thou didst descend from on high, O Merciful One! Thou didst accept the three-day burial to free us from our sufferings! O Lord, our Life and Resurrection: glory to Thee!

## Тропарь (Храма), глас 4

Рождество Твое, Богородице Дêво, / радость возвести всей вселенной: / из Тебé бо возсия Солнце правды Христос Бог наш, / и, разрушив клятву, даде благословение, // и, упразднив смерть, дарова нам живот вечный.

## (Church) Troparion (Tone 4):

Thy Nativity, O Virgin, / has proclaimed joy to the whole universe! / The Sun of Righteousness, Christ our God, / has shone from Thee, O Theotokos. / By annulling the curse, / He bestowed a blessing. // By destroying death, He has granted us eternal life.

## Тропарь новомучеников, глас 4

Днесь радостно ликует Церковь Русская, / яко мати чада, прославляющи новомученики и исповедники своя: / святители и иереи, / царственные страстотерпцы, благоверныя князи и княгини, / преподобныя мужи и жены и вся православныя христианы, / во дни гонения безбожнаго / жизнь свою за веру во Христа положившия / и кровью истину соблюдшия. / Тех предстательством, Долготерпеливе Господи, // страну нашу в Православии сохрани до скончания века.

## New Martyrs Troparion (Tone 4):

Today the Church of Russia joyfully forms a chorus, praising her new martyrs and confessors; hierarchs and priests, royal passion-bearers, right-believing princes and princesses, venerable men and women, and all Orthodox Christians. Having laid down their life for faith in Christ during the days of godless persecution, they preserved the truth by the shedding of blood. By their protection, O long-suffering Lord, preserve our land in Orthodoxy till the end of the age.

## Кондак мытаря и фарисея, глас 3

Воздыхания принесем мытарская Господеви, / и к Немú приступим грешнии, яко Владыце: / хочет бо спасения всех человеков, / оставление подаёт всем кающимся, / нас бо ради воплотися, Бог сый, // Отцу Собезначальный.

## Kontakion of the week (Tone 4):

Let us flee from the pride of the Pharisee and learn humility from the Publican's tears. Let us cry to our Savior: Have mercy on us, O Only-Merciful One.

*Слáва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му  
Ду́ху.*

*Glory to the Father and to the Son  
and to the Holy Spirit.*

**Кондак новомучеников, глас 3**

Дне́сь ново́мученицы Росси́йстии в  
ри́зах бе́лых предсто́ят А́гнцу  
Бо́жию и со А́нгелы пе́снь  
побе́дную воспева́ют Бо́гу: благо-  
сло́вение, и сла́ва, и премúдрость, и  
хвала́, и че́сть, и си́ла, и крѣпость  
на́шему Бо́гу во ве́ки веко́в. Ами́нь.

**New Martyrs Kontakion (Tone 3):**

Today the new martyrs of Rus' stand in  
white robes before the Lamb of God, and  
with the angels they sing to God the  
hymn of victory: "Blessing, and glory,  
and wisdom, and praise, and honor, and  
power, and strength be to our God unto  
the ages of ages. Amen."

*И ны́не, и прѣсно, и во ве́ки веко́в.  
Ами́нь.*

*Now and ever and unto ages of ages.  
Amen.*

**Кондак (Храма), глас 4**

Иоаким и Анна поноше́ния  
безча́дства/ и Ада́м и Е́ва от тли  
сме́ртныя свободи́стася,  
Пречи́стая,/ во святе́м рождестве́  
Твоём./ То пра́зднуют и лю́дие  
Твой./ вины́ прегреше́ний изба́вль-  
шеся,/ внегда́ зва́ти Ти:// непло́ды  
ражда́ет Богоро́дицу и Пита́тель-  
ницу Жи́зни на́шея.

**(Church) Kontakion (Tone 4):**

By Thy Nativity, O Most Pure Vir-  
gin, Joachim and Anna are freed  
from barrenness, Adam and Eve —  
from the corruption of death. And  
we, Thy people, freed from the guilt  
of sin, celebrate and sing to Thee: //  
"The barren woman gives birth to  
the Theotokos, the nourisher of our  
Life."



**А ПО СТО П**

**E P I S T L E**

**Прокимен воскресный, глас 8**

Помо́литесь и возда́дите / Го́спо-  
деви Бо́гу на́шему.

**Стих:** Ве́дом во Иуде́и Бог, во  
Изра́или ве́лие И́мя Его́.

**Прокимен, глас 7:**

Бог нам Прибе́жище/ и Си́ла.

**Prokeimenon (Tone 8):**

Pray and make your vows before the  
Lord our God!

**Verse:** In Judah, God is known; His  
name is great in Israel.

**Saints Prokeimenon (Tone 7):**

God is our refuge and strength, a help  
in afflictions that severely befall us.

**2 К Тимофею 3:10-15**

Ты последовал мне в учении, жи-  
тии, расположении, вере, велико-  
душии, любви, терпении, в гоне-  
ниях, страданиях, постигших  
меня в Антиохии, Иконии,

**2 Timothy 3:10-15**

But you have carefully followed my  
doctrine, manner of life, purpose, faith,  
longsuffering, love, perseverance, perse-  
cutions, afflictions, which happened to  
me at Antioch, at Iconium, at Lystra-

Листрах; каковыя гонения я перенёс, и от всех избавил меня Господь. Да и все, желающие жить благочестиво во Христе Иисусе, будут гонимы. Злые же люди и обманщики будут преуспевать во зле, вводя в заблуждение и заблуждаясь. А ты пребывай в том, чему научен и что тебе вверено, зная, кем ты научен. Притом же ты из детства знаешь священные писания, которые могут умудрить тебя во спасение верою во Христа Иисуса.

what persecutions I endured. And out of them all the Lord delivered me. Yes, and all who desire to live godly in Christ Jesus will suffer persecution. But evil men and impostors will grow worse and worse, deceiving and being deceived. But you must continue in the things which you have learned and been assured of, knowing from whom you have learned them, and that from childhood you have known the Holy Scriptures, which are able to make you wise for salvation through faith which is in Christ Jesus.

### **К Римлянам 8:28-39**

Притом знаем, что любящим Бога, призванным по [Его] изволению, все содействует ко благу. Ибо кого Он предузнал, тем и предопределил быть подобными образу Сына Своего, дабы Он был первородным между многими братьями. А кого Он предопределил, тех и призвал, а кого призвал, тех и оправдал; а кого оправдал, тех и прославил. Что же сказать на это? Если Бог за нас, кто против нас? Тот, Который Сына Своего не пощадил, но предал Его за всех нас, как с Ним не дарует нам и всего? Кто будет обвинять избранных Божиих? Бог оправдывает [их]. Кто осуждает? Христос Иисус умер, но и воскрес: Он и одесную Бога, Он и ходатайствует за нас. Кто отлучит нас от любви Божией: скорбь, или теснота, или гонение, или голод, или нагота, или опасность, или меч? как написано: за Тебя умерщвляют нас всякий день, считают нас за

### **Romans 8:28-39**

And we know that all things work together for good to those who love God, to those who are the called according to His purpose. For whom He foreknew, He also predestined to be conformed to the image of His Son, that He might be the firstborn among many brethren. Moreover whom He predestined, these He also called; whom He called, these He also justified; and whom He justified, these He also glorified. What then shall we say to these things? If God is for us, who can be against us? He who did not spare His own Son, but delivered Him up for us all, how shall He not with Him also freely give us all things? Who shall bring a charge against God's elect? It is God who justifies. Who is he who condemns? It is Christ who died, and furthermore is also risen, who is even at the right hand of God, who also makes intercession for us. Who shall separate us from the love of Christ? Shall tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword? As it is written: "For Your sake we are killed all day long;

овец, [обречённых] на заклание. Но все сие преодолеваем силою Возлюбившего нас. Ибо я уверен, что ни смерть, ни жизнь, ни Ангелы, ни Начала, ни Силы, ни настоящее, ни будущее, ни высота, ни глубина, ни другая какая тварь не может отлучить нас от любви Божией во Христе Иисусе, Господе нашем.

We are accounted as sheep for the slaughter." Yet in all these things we are more than conquerors through Him who loved us. For I am persuaded that neither death nor life, nor angels nor principalities nor powers, nor things present nor things to come, nor height nor depth, nor any other created thing, shall be able to separate us from the love of God which is in Christ Jesus our Lord.

### Аллилуиарий глас 8:

Приидите, возрадуемся Господеви, воскликнем Богу Спасителю нашему.

**Стих:** Предварим лице Его во исповедании, и во псалмех воскликнем Ему.

**Стих:** В терпении вашем стяжите души ваша.

### Resurrectional Alleluia (Tone 8):

Come let us rejoice in the Lord! Let us shout in jubilation to God our Savior!

**Verse:** Let us come before His face with thanksgiving; let us shout in jubilation to Him with psalms!

**Verse:** The righteous cried, and the Lord heard them and delivered them out of all their troubles.



## ЕВАНГЕЛИЕ

## GOSPEL

### От Луки 18:10-14

### Luke 18:10-14

Два человека вошли в храм помолиться: один фарисей, а другой мытарь. Фарисей, став, молился сам в себе так: Боже! благодарю Тебя, что я не таков, как прочие люди, грабители, обидчики, прелюбодеи, или как этот мытарь: пощусь два раза в неделю, даю десятую часть из всего, что приобретаю. Мытарь же, стоя вдали, не смел даже поднять глаз на небо; но, ударяя себя в грудь, говорил: Боже! будь милостив ко мне грешнику! Сказываю вам, что сей пошёл оправданным в дом свой более, нежели тот: ибо всякий, возвышающий сам себя,

Two men went up to the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector. The Pharisee stood and prayed thus with himself, 'God, I thank You that I am not like other men-extortioners, unjust, adulterers, or even as this tax collector. I fast twice a week; I give tithes of all that I possess.' And the tax collector, standing afar off, would not so much as raise his eyes to heaven, but beat his breast, saying, 'God, be merciful to me a sinner!' I tell you, this man went down to his house justified rather than the other; for everyone who exalts himself will be

унижен будет, а унижающий себя  
возвысится.

humbled, and he who humbles him-  
self will be exalted.

**От Луки 21:8-19**

**Luke 21:8-19**

Он сказал: берегитесь, чтобы вас не ввели в заблуждение, ибо многие придут под именем Моим, говоря, что это Я; и это время близко: не ходите вслед их. Когда же услышите о войнах и смятениях, не ужасайтесь, ибо этому надлежит быть прежде; но не тотчас конец. Тогда сказал им: восстанет народ на народ, и царство на царство; будут большие землетрясения по местам, и глады, и моры, и ужасные явления, и великие знамения с неба. Прежде же всего того возложат на вас руки и будут гнать [вас], предавая в синагоги и в темницы, и поведут пред царей и правителей за имя Моё; будет же это вам для свидетельства. Итак положите себе на сердце не обдумывать заранее, что отвечать, ибо Я дам вам уста и премудрость, которой не возмогут противоречить ни противостоять все, противящиеся вам. Преданы также будете и родителями, и братьями, и родственниками, и друзьями, и некоторых из вас умертвят; и будете ненавидимы всеми за имя Моё, но и волос с головы вашей не пропадёт, - терпением вашим спасайте души ваши.

And He said: "Take heed that you not be deceived. For many will come in My name, saying, 'I am He,' and, 'The time has drawn near.' Therefore do not go after them. But when you hear of wars and commotions, do not be terrified; for these things must come to pass first, but the end will not come immediately." Then He said to them, "Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom. And there will be great earthquakes in various places, and famines and pestilences; and there will be fearful sights and great signs from heaven. But before all these things, they will lay their hands on you and persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons. You will be brought before kings and rulers for My name's sake. But it will turn out for you as an occasion for testimony. Therefore settle it in your hearts not to meditate beforehand on what you will answer; for I will give you a mouth and wisdom which all your adversaries will not be able to contradict or resist. You will be betrayed even by parents and brothers, relatives and friends; and they will put some of you to death. And you will be hated by all for My name's sake. But not a hair of your head shall be lost. By your patience possess your souls.



## Запричастный стих:

Хвалите Гóспода с Небéс, хвалите Егó в В́ышних. Рáдуйтесь, прáведнии, о Гóсподе, прáвым подобáет похвалá. Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.

## Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. Rejoice in the Lord, O you righteous! Praise befits the just! Alleluia. Alleluia. Alleluia.

## !!!ОБЪЯВЛЕНИЯ АННОУНСЕМЕНТС!!!

### Освящение жилищ

Традиционное освящение домов будет проводиться по договорённости с о. Михаилом. Чтобы договориться о времени, отправьте сообщение или позвоните по телефону **413-433-1399**.

### Масленица в нашем приходе!



**23 февраля (Мясопустное воскресенье)** — обед с пельменями, пирожками и блинчиками. После обеда состоится **Ежегодное Собрание Прихода** – приглашаем всех прихожан принять участие!

**2 марта (Прощёное воскресенье)** — праздничный обед с борщом, блинами с разными начинками, выпечкой и сладостями.

Также уже сейчас можно приобрести свежемороженные блинчики и голубцы. Все средства идут на нужды прихода!

### Blessing of Homes

The traditional blessing of homes will take place by arrangement with Fr. Michael. Please send a text message or call **413-433-1399** to schedule a time.

### Maslenitsa at Our Parish!

**February 23 (Meatfare Sunday)** – Enjoy a special lunch with *pelmeni, savory pastries, and meat-filled blinchiki*. After lunch, we invite all parishioners to stay for our **Annual Parish Assembly** – your participation is important!

**March 2 (Forgiveness Sunday)** – A festive meal featuring *borscht, yeast blini with various toppings (salmon, herring, caviar), sweet blinchiki with tvorog, sour cream, and jam, along with delicious homemade pastries and cakes*.

Additionally, frozen blinchiki and stuffed cabbage rolls are already available for purchase. All proceeds will support the parish!

## Ежегодное Собрание Прихода состоится 23 февраля после трапезы.

С надеждой на будущее мы призываем всех прихожан с молитвой рассмотреть свои обязательства на 2025 год и заполнить **Форму членства и пожертвований**. Это поможет нам обеспечить дальнейший рост прихода и спланировать предстоящий год.

Быть голосующим членом прихода – это не только привилегия, но и ответственность каждого православного христианина, который считает этот приход своим духовным домом. Голосующее членство даёт вам возможность активно участвовать в жизни и управлении нашей церкви, включая решения о наших служениях, финансах и будущем общины.

Эта роль отражает вашу преданность Телу Христову, как учит апостол Павел: *«Ибо, как тело одно, но имеет многие члены, и все члены одного тела, хотя их и много, составляют одно тело, так и Христос» (1 Коринфянам 12:12).*

Исполняя ваши обязательства за 2024 год и оформляя своё членство на 2025 год, вы несёте жизненно важную роль в построении крепкого, процветающего прихода, где развивается вера, а любовь Христова распространяется на всех.

**Пусть Господь благословит вас и ваши семьи за вашу щедрость и верность!**

### Parish Assembly will be on February 23 after the meal.

Looking ahead, we encourage all parishioners to prayerfully consider their commitment for 2025 by completing the **Membership and Pledge Form**. By doing so, you help ensure the continued growth of our parish and enable us to plan for the year ahead.

Being a voting member of the parish is not only a privilege but also a responsibility of every faithful Orthodox Christian who calls this parish their spiritual home. Voting membership grants you the ability to participate fully in the life and governance of our church, including decisions about our ministries, finances, and the future of our community.

This role reflects your dedication to the body of Christ, as St. Paul teaches: *“For as the body is one and has many members, but all the members of that one body, being many, are one body, so also is Christ” (1 Corinthians 12:12).*

By fulfilling your pledge for 2024 and making your commitment for 2025, you play a vital role in building a strong, vibrant parish where faith flourishes, and the love of Christ is shared with all.

**May God bless you and your family for your generosity and faithfulness.**

© ПОСТЫ ЮРИС ТСАРАФИМОВ СТУДИИ ПОД РУКОВОДСТВОМ АЛЕКСАНДРЫ ДИМИТРИЕВОЙ

23 февраля  
6:00

1 марта  
7:30

**БЕРЕГИ ЧЕСТЬ  
СМОЛОДУ**

(по мотивам повести А.С. Пушкина  
“Капитанская дочка”)



Предварительная запись на сайте обязательна:  
[tingur.com/kapdochka](http://tingur.com/kapdochka)

1220 Crane St, Menlo Park  
Спектакль состоится в здании за Церковью.  
Рекомендуемое пожертвование - \$20.  
(вырученные деньги пойдут на нужды церкви.)

© 2024